

Abstract v angličtině: The purpose of this thesis is the study of problems with the issue of translatability of colloquial Czech elements into the Russian language using the comparison of the novels “*The Legend Of Emöke*“ and „*The Swell Season*“ by Josef Škvorecký and its Russian translation. The theoretical part focuses on the changing stratification of both languages with a special attention to the present stratification. The description of colloquial Czech and its current position as a Czech language variety is also included, defining the term colloquial Russian and its characteristic. Furthermore the thesis deals with the issue of equivalence, adequacy and translatability from the theoretical and practical point of view. The analysis of the originals and translated novels extracts follows. This part concentrates on the possibilities of substituting Czech colloquial features in the Russian language.

Key words: translation of colloquial Czech, Czech-Russian translation, stratification of language, language of Josef Škvorecký, Czech language, Russian language, common Czech, theory of translation, Josef Škvorecký